

Formal letter rating scale (draft 7): boundary examples (final result, round 2)

NAF Intensive Language Course · STANAG 6001 · official scale from the STANAG guidelines (not changed). The examples are internal guidance for raters, prepared with Claude and checked by the teacher.

Why the first rating (Level 2) of the real complaint letter was too generous: fewer than 80% of the sentences with simple structures are error-free (about 9–10 of 17), and the errors are in basic agreement, plurals and past forms, which matches Level 1+.

Vocabulary range and control, spelling

Task	1+	2	2+
Appointment	"I have a [big work] in [other place] and I [can not] come to the [meet]." <i>Why not 2:</i> imprecise beyond high-frequency words.	"I received the order to participate in the [logistic] training, so I will be absent [in that days]." <i>Why not 2+:</i> few precise formal terms; errors do not change meaning.	"I have been assigned to a logistics course, which unfortunately coincides with our scheduled meeting." <i>Why not 3:</i> precise, but familiar topic, no abstract concepts.
Complaint	Real learner text (anonymised): "some issues [during in my accommodation time]", "[technical air conditioner]", "my stay was not [conformable]", "your [replay]". <i>Why not 2:</i> non-existent collocations, spelling creates other words.	"The air conditioning in our room did not work properly, so we could not sleep well." <i>Why not 2+:</i> correct but simple; no precise complaint terms.	"The air conditioning was faulty throughout our stay, and despite two requests, no technician was sent to repair it." <i>Why not 3:</i> limited low-frequency range.

Grammatical range and accuracy, punctuation

Task	1+	2	2+
Appointment	"Last week I [get] order and I [go] to training on Tuesday, so I [not can] come." <i>Why not 2:</i> basic past forms inaccurate; well below 80%.	"When we agreed the meeting, I did not know about the training, because the order came only on Friday. We [must to] discuss the budget." <i>Why not 2+:</i> simple past controlled (~80%), few complex structures.	"If I had known about the course earlier, I [would inform] you sooner. The equipment report, which was requested last month, will be sent to you before the meeting." <i>Why not 3:</i> error only in the complex conditional.
Complaint	Real learner text: "no one [come] to fix it", "Because of [these problem]...", "they told me that [is] not possible..., [so] all the family rooms... are occupied." <i>Why not 2:</i> ~55–60% error-free sentences (under 80%).	"When we arrived, the room was not ready, and we had to wait for two hours. The staff said they would solve the problem, but nothing was done." <i>Why not 2+:</i> accurate, little variety.	"If the room had been cleaned before our arrival, we [would not need] to complain twice." <i>Why not 3:</i> minor error in a complex structure.

Note: the markers and the counting rule are a local rating convention, not official STANAG 6001 wording. Errors are marked in [square brackets].